

**ESPAÑOL DE AMÉRICA Y UNIDAD CULTURAL  
EN LOS ESPACIOS VIRTUALES:  
¿CONSOLIDACIÓN DE LOS RASGOS DIALECTALES  
O DIALECTO GLOBALIZADO?**

*Heddy Hidalgo Rivero*<sup>7</sup>

**RESUMEN**

Dentro de la discusión sobre la existencia de un pensamiento y una cultura propiamente latinoamericanos, se vislumbra el uso de una variedad del español con características particulares como un elemento identitario que puede resultar unificador de los pueblos de este continente. Enmarcado en este ámbito, se exponen los planteamientos de Mariátegui (1924), de Fernández Retamar (2006) y de Casas (2006) sobre la utopía de una Latinoamérica diferenciada del resto del mundo. Seguidamente, se esbozan los principales rasgos que distinguen al español de América y se examinan brevemente algunas formas o propiedades que esta lengua va asumiendo en los espacios virtuales. Del análisis realizado se deduce que usuarios nativo-hablantes del español de distintas regiones de América, exhiben dentro de este contexto, una conducta lingüística de propiedades muy similares para comunicarse, hecho que conduce a pensar en un dialecto globalizado del español.

**Palabras clave:** Español de América, variedades dialectales, espacios virtuales, identidad y lenguaje

**AMERICAN SPANISH AND CULTURAL UNITY  
IN VIRTUAL SPACES:  
CONSOLIDATION OF DIALECTAL FEATURES  
OR GLOBALIZED DIALECT?**

**ABSTRACT**

Regarding the discussion on the existence of a true Latin-American thought and culture, the use of a variety of Spanish with particular characteristics emerges as an identity element that can become a unifying factor for the people of this continent. Within this background, the thought of Mariátegui (1924), Casas (2006) and Fernández Retamar (2006), on the utopia of a differentiated Latin America, are discussed. Also, the principal features that characterize the American Spanish are outlined, and the various forms or properties that this language is assuming within the virtual space are briefly examined. From the analysis done it can be deduced that Spanish native speakers from different regions of America, display a linguistic behavior with very similar attributes in order to communicate in such a context, fact that leads linguists to think of a globalized dialect of Spanish.

**Keywords:** American Spanish, Dialectal Variations, Virtual Space, Identity and Language

**Español de América: Multiculturalismo y unidad latinoamericana**

Mucho se ha discutido acerca de la unidad cultural de los pueblos hispano-parlantes de América, unidad que sellaría la identidad Latinoamérica del siglo XXI. Variadas son también las posturas y abordajes en torno a este tema, pues su discusión, iniciada desde el siglo XX a través de las voces de algunos de nuestros más destacados pensadores, origina un debate que comienza por plantear la necesidad de que exista una cultura propiamente americana, si ésta está todavía en una fase de germinación (Mariátegui, 1924), o por cuestionar el sentido de “reivindicar la necesidad de un pensamiento y una teoría crítica” orientada hacia nuestro continente, cuando puede correrse el

riesgo de caer en una visión “regionalista-singularista” fácilmente absorbible dentro de un contexto caracterizado por la mundialización del capitalismo y los horizontes globales (Casas, 2006).

Según Mariátegui (1924) la América española –como él mismo la denomina –se presenta fragmentada y las características que pueden definir sus especificidades se encuentran en proceso de elaboración. Por esta razón, para él, no puede aún hablarse verdaderamente de su identidad, pero sí puede pensarse en su unidad, pues por medio de dos vías –la de sus intelectuales (pensadores, escritores, artistas plásticos, entre otros) y la del espíritu revolucionario de sus hombres –tal unidad comienza a concretarse. Un ejemplo claro de esto, lo constituye la literatura, la cual, además de reflejar el humor y la forma de pensar de los hispano-americanos, logra también, como consecuencia de esa misma proyección, la vinculación de las categorías intelectuales y la circulación de las que surgen luego de tal enlace. De acuerdo con él, no se trata de anular su amplia diversidad, ni de asumir una homogeneización universalista, ya que las ideas y sentimientos de sus pensadores no son expresión exclusiva de una sola región o paisaje, sino matices de un mismo color que tiñen a todo el continente e influyen poderosamente en la conformación de su cultura. Se trata más bien de diseminar, aprovechando las formas de comunicación más amplias y extensas de los nuevos tiempos, ese sentimiento revolucionario que emerge desde la juventud y une el porvenir de los habitantes a través de una visión de proyecto mutuo, que los hace solidarios en la consolidación de sus ideales.

Fernández Retamar (2006), por su parte, defiende la tesis de que todo hombre y toda cultura, son mestizos. En el caso de los países latinoamericanos, él hace alusión a la gran diversidad cultural compuesta por colonizadores e inmigrantes europeos (predominantemente ibéricos); por negros africanos, traídos como esclavos; y por una importante y variada población aborígen calculada entre treinta y cuarenta millones, concentrada mayormente en la región de los Andes y de Meso-América y diseminada entre numerosos grupos étnicos de poco tamaño. Esta mezcla de sangres y mestizaje, tanto biológica como cultural, conforma un aspecto particular de la herencia legada por la colonización a este

continente. En consecuencia, no puede concebirse una unidad en términos de homogeneidad en cuanto a rasgos o aspectos étnicos y culturales. Tampoco puede evitarse que los pueblos indo-americanos construyan su historia y su pensamiento sobre los instrumentos conceptuales de quienes los han colonizado y que los asimilen como suyos. No es una cuestión de “no citar” –dice Fernández Retamar recordando a Martí– es, por el contrario, el expresar la propia existencia y la historia que nos une en esas citas, es plantearse una unidad sobre la base de la esencia y los nuevos ímpetus transformadores que sus hombres confieren a esos conceptos e ideas.

En concordancia con las ideas anteriores, Casas (2006) explica que la incompletud del proyecto de formación de la América Latina, sus diversidades étnicas, sus distintas experiencias y sus heterogeneidades estructurales y económicas, a pesar de haber dificultado la cooperación y la comunicación entre sus pueblos, se erigen en una potencialidad para lograr la uniformidad de su cultura. Inclusive, la misma situación de periferia con relación al sistema capitalista y su carácter de dependencia y subordinación a través de diferentes ciclos históricos, también han sido atributos invariables en esta región.

En este mismo sentido, pero tal vez con similitudes más visibles y mayor proyección de unidad, están las propiedades lingüísticas, debido a que, según Casas (2006), a pesar de la existencia de varias culturas en nuestro territorio y de la multiplicidad de lenguas indígenas, el español, instituido como idioma oficial, conforma una entidad común que nos provee una estructura de pensamiento y una visión de mundo de características compartidas.

### **Rasgos del español americano y unidad cultural**

Si bien es cierto que el uso impuesto del español –en detrimento de las lenguas autóctonas– representa una discriminación, marginación y exclusión de las etnias indígenas; también lo es el que el español americano actual sea mayormente, el resultado del gran impulso innovador de los habitantes de estas tierras. Desde los rasgos fonéticos hasta los componentes lexicales se han ido enriqueciendo para crear

una variedad dialectal particular en virtud de lo que Frago-Gracia y Franco Figueroa (2003) llaman “criollización lingüística” y definen como un

proceso de formación y de expansión social de una modalidad del español propia de los criollos americanos (hispanohablantes nacidos en la tierra), que en su inmensa mayoría eran descendientes de españoles (...) fenómeno de conversión de las variedades hispánicas llevadas a América en una que, sin romper amarras con sus orígenes, adquiere caracteres sociolingüísticos y dialectales propios.

De esta forma, se distinguen particularidades en esta variedad dialectal como: El seseo (cuando s y z se pronuncian como s), la preferencia por el pretérito perfecto simple (comí), en lugar del compuesto (he comido), la preferencia por la forma -ra en el imperfecto de subjuntivo (comiera), frente a la forma -se (comiese), la anteposición enfática del posesivo: ¡Mi hijo! en lugar de ¡Hijo mío! Así mismo, se destaca la incorporación de voces de procedencia indo-americana, las cuales no sólo han sido asimiladas e incluidas por el español peninsular a su propio vocabulario, sino que también constituyen uno de los grupos más importantes de “préstamos lingüísticos” que otros idiomas del mundo han recibido del español. Vocablos como aguacate, barbacoa, batata, cacahuete, cacao, cacique, caimán, campeche, canoa, cayo, coca, copaiba, chicle, chile, chocolate, guano, maíz, piragua, quina, sabana, tapioca, tomate, y tantas más que pueden rastrearse en las más diversas lenguas han sido tomadas desde el español, sin que se sepa que su origen es realmente indo-americano (Frago-Gracia y Franco Figueroa, 2003).

Desde esta perspectiva y sin obviar las diversidades regionales y sus respectivas variedades dialectales, puede advertirse que la lengua comprende mucho más que un medio para comunicarse. Para Palacios (s.f.), ésta representa la materialización de la realidad social de un pueblo, la forma en la cual el discurso es construido y se convierte en constructor y actualizador del sentido de la comunidad, en tanto constituye la principal herramienta interpretativa de todo sujeto. Así, según Lindolf (cit. en Palacios, s.f.), todo sujeto

... pasa por la palabra como sentido articulado de la vida colectiva. Eso significa que gran parte de lo que somos es producto del habla y de la escucha colectivas, cuestión que no admite control ni censura de estructuras hegemónicas. ... el sujeto se constituye como receptor activo de su conciencia y su posición dependerá del acto de interpretación que realice. Ese acto de interpretación es abierto, libre y contextual, por tanto, susceptible de ser extensivo a una comunidad, una subcultura que elabora un lenguaje para dar cuenta de la realidad.

En este sentido generalizado de la lengua y más allá de todas las particularidades regionales que se observan en el español de América, Pérez Chavarría (1997) sostiene que la unidad de este idioma es una realidad indiscutible, pues se comporta como un sistema o supra-sistema que supera a cualquier variedad dialectal. Ella afirma que gracias al lenguaje los seres humanos adquieren una visión del mundo, se comunican con sus semejantes y encuentran una expresión de pertenencia e identidad que les hace sentirse parte de un grupo o nación. Por esta unidad del lenguaje y en virtud de su sentido integrador es que los hablantes del español americano se comunican sin importar cual sea su país de origen. Independientemente de los acentos y de las diferentes palabras que caracterizan y distinguen a un mexicano de un venezolano, de un argentino o de un colombiano –diferencias propias de una lengua mestiza y dinámica como el español de América –la unidad de todos estos pueblos se concretiza en la comprensión lingüística y la hermandad que ella genera.

### **Tecnología y lenguaje**

En gran medida, el proyecto de modernidad en América Latina se inicia con la transformación de la cultura popular y el saber oral en una cultura y un conocimiento escrito a través de un proceso de escolarización por parte de la escuela. La lengua escrita desplaza a la oral; el interés de los sentidos, antes centrado en lo oído y lo memorizado se traslada hacia la palabra escrita y el léxico de los letrados; y el conocimiento racional de tendencias universalizadoras sustituye al popular de inclinaciones

locales o regionales. La variedad aceptada como válida es la que emplea las formas cultas de la lengua, la que sigue las normas gramaticales basadas en criterios de autoridad. Se apuesta a la homogeneización de las prácticas culturales centradas en la lengua, sobre todo en función del consumo mediático y de la globalización resultante de los nuevos sistemas tecnológicos y de comunicación (Alonso y Jijón, 2008).

Ahora, las necesidades se enfocan en la transmisión de datos de manera eficiente y rápida por medio de las redes de comunicación digital a escala mundial. La información, que debe presentarse de manera inmediata, de forma fluida, viva, ágil y eficaz, requiere para su expresión no sólo una modificación profunda de las normas y del funcionamiento de la lengua, sino también una renovación de sus modos de utilización, especialmente a nivel de la escritura. Por ejemplo, en los entornos informáticos de socialización, el lenguaje escrito ya no es más una variedad formal, cuidada, sujeta a las convenciones retóricas tradicionales. Las reglas sintácticas, los cánones y el nuevo léxico, ya no los dicta la Real Academia Española (RAE), sino el uso de la lengua por parte de los hablantes y las exigencias mismas que van surgiendo. Como consecuencia, se observa un discurso determinado por la reducción de las diferencias entre la lengua escrita y la lengua hablada y por su cercanía a la oralidad. Cabe entonces preguntarse qué sucede con el español de América y si estas nuevas formas que asume, implican una reducción lingüística que supone la pérdida identitaria del idioma.

Al observar estas prácticas recientes, se evidencia en los hablantes una preocupación constante no sólo con la dinámica y la eficacia comunicativas, sino también con la construcción de una conducta lingüística que pareciera devenir universal y reflejar una cultura compartida. Es indudable que estamos ante un patrón unificador que abarca a todas las lenguas, tanto al español como a todas aquellas que se comporten como vehículos de interacción dentro de los espacios virtuales. En este nuevo contexto de uso, se busca la aproximación a lo informal, a lo económico, a lo flexible y a lo creativo para lograr mayor expresión y elocuencia en la comunicación. Es común ver, como resultado de esta búsqueda, analogías entre la ortografía y los sonidos alfabéticos para imitar comportamientos no verbales tales como

expresiones de emoción, repeticiones, exclamaciones, entre otros. En muestras tomadas directamente de *Facebook* <sup>1</sup> puede reconocerse la inserción de formas novedosas al registro escritural, la introducción de caracteres, el uso discrecional de mayúsculas y la repetición de letras y de símbolos por parte de nativo-hablantes del español americano provenientes de distintos países del continente:

- Repetición del signo de interrogación ? al final de la palabra interrogativa “qué” y empleo de caracteres equivalentes a “sonrisa” para enfatizar el sentimiento de sorpresa

  - a) *Qué???* :) (venezolano)

  - b) *Quién te dijo q opinaras ah???*

- Uso novedoso de caracteres para expresar “sonrisa” y repetición de la misma expresión: *Me gusta, me gusta, me gusta.....* :) :) :) (mexicano)

- Uso de las mayúsculas para enfatizar y abreviación de la palabra celular con el fin de economizar espacio y hacer más rápida la comunicación: *URGENTE Cualquier novedad mándame tu numero de cel* (panameño)

- Inserción de las mayúsculas a mitad de la oración para dar mayor fuerza a una palabra en específico y uso de los puntos suspensivos dentro de la frase para indicar una pausa: *Cuidado después de cuatro o cinco TEQUILAS Anita... te tragas el Gusano de la Botella....* (venezolano)

- Empleo de interjecciones y la repetición del signo de admiración al final de la frase para imprimir emoción: *UPS!!! A una semana del gran día!!!!!!!!!!!!* (colombiano)

También se evidencia en estos ejemplos la omisión de los signos, ya sea el de interrogación, o el de exclamación, al inicio de la oración, rasgo que por ser característico del idioma inglés, pudiera interpretarse como una especie de copia, o como un préstamo lingüístico. Sin embargo, esta característica puede también ser asumida como una simplificación de la norma por parte del hablante, quien por agilizar la comunicación



sólo coloca dicho símbolo al final, tal como rige la norma de la lengua inglesa. Lo importante de esta situación es la generalización de estos fenómenos –cambios morfológicos y sintácticos– que hacen los usuarios para transmitir información en los espacios virtuales, independientemente de su región o país de procedencia y de su manejo de las formas cultas estandarizadas del español. Por otra parte, es necesario destacar que las mismas estrategias de escritura anteriormente expuestas son visibles en los mensajes enviados por nativo-hablantes del inglés, lo cual corroboraría la tendencia hacia la homogeneización del discurso en este tipo de contexto:

- Goo, Goo, Goo, my friend Goo ! Hey, Goo, what's new?
- What the h.....??? :)

Otra propiedad relevante de esta variedad es su carácter netamente coloquial, pues para sus usuarios impera la función comunicativa por encima de la expresión y la corrección sintáctica. Es una escritura del momento, del instante, no reflexiva. El nivel estilístico dominante es el informal. El teclado sustituye a la voz y no hay un plan controlado del texto (Covadonga López, 2006). Dada la rapidez en la elaboración de los mensajes, el destinatario o el lector, reconstruye el significado por medio de inferencias y presuposiciones sobre un tema compartido entre él y quien lo ha elaborado, es decir, que es el contexto común lo que le permite su comprensión y no la presencia de referentes anafóricos lingüísticos que generalmente cubren la información elidida o substituida. La sintaxis es sencilla, poco estructurada y de carácter dialogal, el vocabulario es específico y la información es cotidiana, espontánea y efímera. Si observamos el ejemplo siguiente, tomado de la misma red social, se verifican las características anteriores:

**Guillermo:** ASJSDAJKDASJKASDKASD cuandoo me  
pidióo el número 'pa llamar a mi mamá y le di el de  
G e m i n i s  
daDASJDAKSKDAJSKJDASKJDASKJADSJKADSJKDSA  
**Géminis:** jajaja....  
imitando a Jaspe: Sra. rosauraaa!!!

**Géminis:** Si Soy yo! kien habla? imitando a Jaspe.. Soy el prof. Luis Jaspe. del simon bolivar.. estoy llamando para informar conductas irregulares de su hijo!**Géminis:** MI hijo :O q hizo imitando a Jaspe: el cabello ya va muy largo, y deginitivamnte no son los zapatos.. y se lo vengo diciendo desde hace mucho!  
**Géminis.** pasa q no hemos tenido tiempo de comprar otros.. pero al llegar a casa yo hablo con el!! (no aguanto la risa) imitando a Jaspe.. fue un placer... pronto tendremos una asamblea seria placer tenerla por aki..  
**Géminis** (riendo) : ok gracias!  
**Guillermo:** si mama XD  
**G u i l l e r m o**  
SAJJKJSAKJASKJASJKASKJASKJKAJKASJJKSA  
xDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDDD  
yo abrí el cel pa' buscar tu número y el me dijo o, o no te sabes el número de tu mamáaa? y yo, o, o, o!! es nuevo ASJSDAKDSJAJDSAKDAS  
**Géminis** : definitivamente!!!\*\*\* jaja... jajaja  
xDDDDDDDDDDDD .YO no entedia q pasa...!!! y desps coño coño.. como es q se llama la mama de guille!!!... y lo lero q dice... es SRa, Rosaura....! (esa misma) si digame XDDDD  
**Guillermo** xDDD yo cuando lo vi en los teléfonos dije :O m jdaaaaaa!! xD y después me dijo... ya hablé con tu mamá.. te van a joder xD

La conversación expuesta tiene lugar entre dos adolescentes venezolanos y refleja unas formas simples de expresión, tales como: *pa* en lugar de “para” y un lenguaje coloquial totalmente relajado en cuanto a las formalidades sociales y a las fórmulas de tratamiento en público (joder, mierda, coño). El tópico del diálogo es de conocimiento compartido entre ambos participantes, por ello abundan las elisiones y hay muy pocos referentes anafóricos que faciliten la información omitida. Las abreviaturas se emplean de manera intensiva a través de distintas estrategias: *cel* en lugar de “celular”, sustitución de la “qu” por la *k*,

omisión de algunas vocales en la formación de las palabras, como en *desps* (después) e incorporación de caracteres numéricos a las palabras, como en *Iero* para decir “primero”. También son notorias las repeticiones de diferente tipo y con variados propósitos: de un mismo vocablo para enfatizarlo, de símbolos para expresar sorpresa y de una misma letra para simular el alargamiento de un sonido.

Además de los aspectos expuestos, se aprecian otros fenómenos en esta variedad que refuerzan la posibilidad de generalización de un dialecto para todos sus usuarios. Uno de éstos es la presencia de anglicismos fuera o dentro de una oración, o el cambio súbito de código “*code switching*” que se registra frecuentemente en los discursos de hablantes tanto del español de América, como del español de España.

- *Yeah...we got the fence up!* Listos para la rumba! (mexicano)
- jajajajaja...*Work????...no baby! maybe in THREE weeks i MIGHT know...muuuahaha,* y si cuki!! todo un derroche de oligarquía! Jajaja (venezolano)
- *No comment ... déjalo así* (español)

Los ejemplos anteriores ilustran un proceso lingüístico en formación, que todavía no se ha consolidado, pues su surgimiento es relativamente reciente. Por lo tanto, aún no puede hablarse de unas características estables y totalmente demarcadas. Sin embargo, la presencia constante de aceleradores de la interacción comunicativa y de marcadores de emociones para aproximar el discurso escrito al oral son propiedades que, al ser comunes en los hablantes de distintas zonas del continente, lo determinan y ayudan a definirlo. Por otra parte, tales características, conjuntamente con la utilización de préstamos lingüísticos y neologismos, evidencian el proceso de construcción de una cultura compartida, de amplios horizontes y fronteras abiertas.

## **Reflexión final**

La unidad del continente latinoamericano supone más que la uniformidad de sus conceptos, de sus hombres y de sus elementos culturales. Es un proceso que entraña una determinación y un reconocimiento de la identidad propia en los que se contemplen las diversidades y multiplicidades de sus pueblos y al mismo tiempo se incluyan los elementos comunes –historia, lengua, religión, ancestros –con actitud reflexiva, sin intención de disgregación y dominación y con la consciencia del efecto de cohesión y responsabilidad, que tales elementos producen.

De acuerdo con Mendible (s.f.), de la visión identitaria anterior pudiera generarse un cierto grado de homogeneización reduccionista de la cultura y del pensamiento de nuestro continente; sin embargo, Pérez Pirela (2005) afirma que la unificación de lo compartido además de no deslegitimar la diversidad, le permite a los pueblos tener sentido de su continuidad histórica y situarse en el presente dentro de una realidad social específica. En otras palabras,

... es sólo cuando la historia y las memorias comunes y personales se transmiten a través del tiempo, se reinterpretan y se reconstruyen, y cuando la conciencia personal y la conciencia pública se interrelacionan para descubrir la esencia del grupo, de la localidad, de la nación, que el individuo logra situarse y alejarse de la neutralidad del pensamiento moderno (Hidalgo Rivero, 2009).

En este marco de referencia y como instrumento principal de comunicación, las lenguas se emplazan como una de las primeras expresiones de la identidad cultural de una nación, de ahí que su desarrollo, sus características y sus formas de uso sean centrales para entender la construcción de la identidad. Todos los procesos evolutivos y los proyectos de un país se concretizan a través de ella. Su dinamismo, su naturaleza cambiante y su carácter recursivo son también reflejo de las transformaciones sociales. En consecuencia, los mecanismos para su estudio deben poder explicar de manera no determinista ni prescriptiva

las modificaciones que en ella se suscitan y las dinámicas que de ella se generan. Las variaciones diferenciadoras que existen en el español de América y que han venido conformándose a lo largo de la constitución misma de nuestros pueblos y los nuevos dialectos de tendencias homogeneizadoras de apareamiento reciente son apenas expresiones bifurcadas, de un mismo proceso histórico de configuración lingüística que siempre será inacabado.

#### (Footnotes)

<sup>7</sup> **Heddy Hidalgo Rivero.** Profesora Asociada de la Universidad de Carabobo, Venezuela, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación. Licenciada en Educación, Mención Inglés (Universidad de Carabobo). Magíster en Lectura y Escritura (Universidad de Carabobo). Cursante del Doctorado en Ciencias Sociales, Mención Estudios Culturales (Universidad de Carabobo). **Línea de Investigación:** Estructuras Gramaticales de Adquisición Tardía y Procesamiento del Lenguaje Natural. Correo electrónico: hhidalgo@uc.edu.ve .

#### Notas

<sup>1</sup> *Facebook* es una red social global perteneciente a *Facebook, Inc.* y fundada por Mark Zuckerberg conjuntamente con sus compañeros de estudio Eduardo Saverin, Dustin Moskovitz y Chris Hughes de la Universidad de Harvard. El nombre del sitio proviene de la forma coloquial de llamar a los “anuarios” o libros contentivos de fotos de los estudiantes dentro del campus, que la universidad publica al inicio de cada año escolar, con la intención de ayudar a los alumnos a conocerse. La membresía en este sitio estaba, en un principio, limitada a los estudiantes de esta universidad, pero poco a poco se fue ampliando hasta llegar a extenderse a personas del mundo entero mayores de 13 años. Sus usuarios pueden agregar amigos, enviar mensajes y ponerse al día con sus respectivos perfiles por medio de notificaciones. También pueden unirse a redes organizadas en su ciudad, escuela o lugar de trabajo.

## REFERENCIAS

- Alonso, A. y Jijón, V.H. (2008, Octubre 15). *La cultura, los medios y el multiculturalismo*. VIII Encuentro de la Red En Defensa de la Humanidad y del Foro Mundial de Alternativas. Red En Defensa de la Humanidad, Foro Mundial de Alternativas. Disponible: <http://alainet.org/active/27044&lang=es> [Consulta: 12 de Septiembre de 2009].
- Casas, A. (2006). Pensamiento crítico y marxismo en América Latina: algunas trayectorias entre Bolívar y Mariátegui. En R. Fernández Retamar (Ed.), *Pensamiento de nuestra América. Autorreflexiones y propuestas*. Disponible: <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/campus/retamar/FR01Casas.pdf> [Consulta: 14 de Septiembre de 2009].
- Covadonga López, A. (2006). El correo electrónico. En A. Covadonga López y A. Séré (Eds.), *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*. Volumen 24. Red temática de lingüística del español. Estudios de Lingüística del Español (ELiEs). Disponible: <http://elies.rediris.es/elies24/index.htm> [Consulta: 9 de Septiembre de 2009].
- Fernández Retamar, R. (2006). Utopía y radicalización en nuestro pensamiento. En R. Fernández Retamar (Ed). *Pensamiento de nuestra América. Autorreflexiones y propuestas*. Disponible: <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/campus/retamar/FR01Casas.pdf> [Consulta: 14 de Septiembre de 2009].
- Frago-Gracia, J.A. y Franco Figueroa, M. (2003). *El Español de América*. Universidad de Cádiz, Servicio de publicaciones. Disponible: <http://74.125.113.132/search?q=cache:AG8eDOjIRLUJ:www.ugr.es/~dialectologia/docs/Sobre-la-formacion-del-espanol-de-America-JAFrago-y-MFranco.pdf+proceso+de+formaci%C3%B3n+del+espa%C3%B1ol+en+Am%C3%A9rica&cd=1&hl=es&ct=clnk> [Consulta: 3 de Septiembre de 2009].

- Hidalgo Rivero, H. (2009). La lengua: Una perspectiva social. *Revista Ciencias de la Educación*, 31, 174-191 [Versión en línea]. Disponible: <http://servicio.cid.uc.edu.ve/educacion/revista/n32/32-10.pdf> [Consulta: 20 de Agosto de 2009].
- Mariátegui, J. C. (1924). *7 Ensayos de Interpretación de la Realidad Peruana. El Proceso de la Literatura*. Disponible: <http://yachay.com.pe/especiales/7ensayos/ENSAYOS/Ensayo7A.htm> [Consulta: 29 de Agosto de 2009].
- Mendible, M. (s.f.). *Growing Up Cuban in Miami: History, Storytelling and the Politics of Exile*. Florida Gulf Coast University, Ft. Myers FL
- Palacios, R. (s.f.). Cultura oral y lectura hipertextual. Una reflexión desde la comunicación. *El ciberespacio, ¿un nuevo campo social para las identidades colectivas?* 1er Congreso ONLINE del Observatorio para la CiberSociedad. Disponible: <http://www.cibersociedad.net/congreso> [Consulta: 3 de Septiembre de 2009].
- Pérez Chavarría, M. (1997). Variables dialectales del español: ¿Valor agregado o descuento cultural en el flujo de productos audiovisuales? *Dimensiones Internacionales de la Comunicación*, 7, 2. Disponible: <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n7/marie.htm> [Consulta: 14 de Septiembre de 2009].
- Pérez Pirela, M. A. (2005). *Perfil de la discusión filosófica política contemporánea. Una propuesta aristotélica*. Universidad Gregoriana, Roma: Ediciones Pontificia.

|

|